



# Marcel Proust Vereniging

opgericht in 1972

## Notulen jaarvergadering Marcel Proust Vereniging 2 april 2016

### *Opening*

De voorzitter heet iedereen van harte welkom en verontschuldigt de drie bestuursleden (Wouter van Diepen, Sabine van Wesemael en Nell de Hullu-van Doeselaer) die wegens omstandigheden niet aanwezig kunnen zijn.

### *Notulen vorige jaarvergadering*

(Nelly) Moorman moet Moerman zijn.

De notulen van de vorige jaarvergadering, gehouden op 16 mei 2015, worden geattesteerd

### *Mededelingen bestuur*

1. In Memoriam Thèrèse Cornips (op negentachtigjarige leeftijd overleden op 4 maart 2016). Annelies Schulte Nordholt onderstreept de grote betekenis die Thèrèse Cornips met haar vertaling van de *Recherche* (verschenen tussen 1979 en 1999) voor het Nederlandse lezerspubliek en in het bijzonder voor de leden van de Marcel Proust Vereniging heeft gehad. De vertaling verscheen in 2002 in pocketvorm in een cassette; het eerste deel *De Kant van Swann*, gecorrigeerd door de vertaalster en voorzien van noten door Ieme van der Poel en Ton Hoenselaars, is in 2009 opnieuw door De Bezige Bij uitgegeven. Helaas heeft Cornips de voorgenomen hervertaling van de *Bloeiende meisjes* niet kunnen volbrengen. Voor haar Proustvertaling ontving zij in 1999 de Martinus Nijhoff Prijs. De voorzitter memoreert nog het laatste optreden van Thèrèse Cornips tijdens een bijeenkomst van de Vereniging in 2010, waarin zij scherp en met veel vuur haar vertaalopvatting tot uitdrukking bracht.

### *2. Jaarverslag 2015*

- De vereniging telt 75 leden onder wie 20 membres bienfaiteurs. Het ledenaantal is al drie jaar stabiel.
- Sinds de aanslagen van november 2015 is het om veiligheidsredenen helaas niet meer mogelijk om de bijeenkomsten van de Vereniging op zaterdag in het Maison Descartes te houden. De MPV is het maison Descartes dankbaar voor het jarenlang geboden onderdak. Gelukkig stelt de UvA de UB-zalen vooralsnog gratis ter beschikking.
- De tijdschriften van de vereniging *Marcel Proust Aujourd'hui* en het *Bulletin*: Rodopi is een imprint van Brill (Leiden) geworden, die de uitgave van MPA zal voortzetten. Het Bulletin



# Marcel Proust Vereniging

opgericht in 1972

zal voortaan in eigen beheer worden uitgegeven. MPA no 13 en Bulletin nr 7 zullen in het najaar van 2016 verschijnen.

- overzicht 2015:
  - 16 mei: lezing door de Franse Proustspecialist Matthieu Vernet: 'Quelle place pour Proust dans l'histoire littéraire ?'
  - 17 oktober: Martin de Haan en Rokus Hofstede presenteren een inleiding op hun hertaling van *Du côté de chez Swann : Swanns kant op* (verschenen in mei 2015 bij Uitg. Athenaeum); na de pauze een workshop n.a.v. vertaald fragment: 'De Kerk' (Athenaeum 2015, 66-69).
  - 12 december: vertoning van de Proustverfilming *La Captive* van Chantal Akerman, ingeleid door Sjef Houppermans.  
De heer Somers merkt op dat hij de verfilming van *La Prisonnière* door Chantal Akerman minder boeiend vond dan de tekst van Proust.

### 3. Facebook

Wouter van Diepen heeft de Marcel Proust Vereniging op facebook gezet, dit in het kader van de pogingen van het bestuur om een breder publiek te bereiken en meer bekendheid te geven aan de bijeenkomsten. Deze worden nu al standaard vermeld op de websites van de MPV, de Romanisten ([www.romanisten.nl](http://www.romanisten.nl)), Blognostrum (UvA), alumni UvA, Universiteit van Leiden, alumni Leiden. Mevrouw Moerman merkt op dat het belangrijk is dat de website van de MPV goed wordt bijgehouden. Hiervoor zorgt het bestuur naar beste kunnen, al is er natuurlijk altijd ruimte voor uitbreiding.

### 4. Financieel verslag en begroting

De penningmeester, Ad van der Made, heeft de jaarrekeningen 2014 en 2015 aan de kascommissie, Michiel Baneke en Ton Hogenes, voorgelegd. De goedkeuring van de jaarrekening van 2014 door de kascommissie was uitgesteld vanwege enige onduidelijkheden die inmiddels opgehelderd zijn. De kascommissie heeft beide jaarrekeningen bekeken en goedgekeurd. Op de balans van 31 december 2015 beschikt de vereniging over een eigen vermogen van €11.083. De penningmeester vraagt aan de ledenvergadering om decharge te verlenen aan het bestuur. Dit verzoek wordt per acclamatie ingewilligd. De begroting voor 2016 laat zien dat er een negatief resultaat van € 1355, - wordt verwacht. Dit is gebruikelijk in het jaar dat het reguliere nummer van MPA+ het Bulletin moeten worden bekostigd. Ook wordt gepoogd om t.b.v. van een efficiënte



# Marcel Proust Vereniging

opgericht in 1972

afwikkeling van zaken als contributie het digitale ledenbestand te updaten. De aanwezige leden wordt verzocht hun e-mailadres door te geven aan Sabine van Wesemael met een cc aan Ad van der Made.

## 5. Plannen voor de toekomst

- Juni: lezing van Marianne Groot, kunsthistorica, over de mode van het japonisme aan het einde van de 19<sup>e</sup> eeuw.
- Oktober: lezing van Luc Fraisse lezing n.a.v. zijn in 2013 verschenen magnum opus *L'éclectisme philosophique de Marcel Proust* (Paris, PUPS).
- December: dubbellezing van Nell de Hullu en Camiel van Woerkum over 'de lange zin bij Proust'.
- Aankondiging van het negende lustrum van de MPV dat in het najaar van 2017 gevierd zal worden.

## 6. Wat verder ter tafel komt:

- Mevrouw Moerman spreekt de wens uit dat alle nummers van MPA digitaal ter beschikking worden gesteld op de site van de Proust Vereniging; de installatie van een zoekfunctie (op auteur) zou de toegang tot de bestanden vergemakkelijken. Sjef Houppermans zal met Brill overleggen of een aantal oudere nummers online kunnen worden gezet. Voor de nummers van de laatste drie of vier jaar zal dit waarschijnlijk op bezwaren stuiten.
- De heer Aschenbrenner memoreert dat de eerste vertaling van Thérèse Cornips op instigatie en aanvankelijk met financiële ondersteuning van de Marcel Proust Vereniging (opgericht in 1972) tot stand is gekomen. Dit werd met een inlegvel in de eerste uitgaven door De Bezige Bij onder de aandacht van het publiek gebracht.
- N.a.v. het onderwerp van 'de lange zin' bij Proust wordt gesuggereerd dat dit onderwerp misschien uitgebreid zou kunnen worden met een vergelijking met lange zinnen bij hedendaagse Franse schrijvers.
- De heer Baneke suggereert het Proustlustrum van 2017 in Cabourg (Grand Hôtel) te houden.

8 april 2016, Manet van Montfrans